Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png
Lirica Medievale Romanza
Published on *Lirica Medievale Romanza* (https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it)

Amics, en gran cossirier

BdT 46, 3

Mss. : C 199, D 90, M 139

Metrica: a 7 b7' a7 c7' c7' d8 d8 (Frank 447:4). *Tenso* di 8 *coblas unissonans* e 2 *tornadas* di 2 versi ciascuna

Edizioni: Schultz-Gora 1888, p. 28; Kussler-Ratyé 1917, 3, p. 169; Pattison 1952, 25, p. 155; Rieger (A.) 1991, 20, p. 400.

Traduzioni: (tedesco) Rieger 1991, p. ; (francese) Bec 1995, p. ; (inglese) Bruckner - Shepard - White 1995, p. ; (spagnolo) Riquer 1975, p. 442; (rumeno) Bosca 1980, p. 50; (russo) Dinnik 1979, p. 125

Prosopografia PARLI [1]

- letto 2078 volte

Testo e traduzione

Testo Rieger 1991
Traduzione Mariangela Distilo

I	I
1 Amics, en gran cossirier 2 suy per vos et en greu pena, 3 e del mal q' ieu en sufier 4 non cre que vos sentatz guaire. 5 Doncx, per que ·us metetz amaire 6 pus a me laissatz tot lo mal? 7 Quar abduy no ·l partem egual?	Amico in gran preoccupazione sono per voi e in gran pena, e del male che ne soffro non credo che voi sentiate molto; dunque perché vi ponete come amante e poi lasciate a me tutto il male? che entrambi non lo dividiamo in parti uguali?
II	II
8 Don', Amors a tal mestier 9 pus dos amicx encadena, 10 que ·l mal q' an e l' alegrier 11 senta quecx a son veiaire; 12 qu' ieu pens - e non suy guabaire ? 13 que la dura dolor coral 14 ai eu tota a mon cabal.	Donna, amore ha tale capacità quando incatena due amici che il male che hanno e l'allegria ognuno lo sente a proprio modo; che io penso e non sono millantatore che il forte dolore del cuore l'ho tutto nel mio cavallo.
III	III

15 Amicx, s' acsetz un cartier 16 de la dolor que ·m malmena 17 be viratz mon encombrier, 18 mas no ·us cal del mieu dan guaire 19 que - quar no m' en puesc estraire ? 20 cum que ·m an, vos es cominal, 21 an me ben o mal atretal.	Amico, se accettaste un quarto del dolore che mi tormenta, ben vedreste il mio dolore. ma della mia pena non vi importa nulla, e dal momento che non me ne posso liberare, come che sia vi è indifferente che me ne venga bene o male
IV	IV
22 Dompna, quar yst lauzengier 23 que m' an tout sen et alena 24 son vostr' anguoyssos guerrier 25 lays m' en, non per talan vaire, 26 qu' ar no ·us suy pres; qu' ab lur braire 27 vos an bastit tal ioc mortal 28 que no iauzem iauzen iornal.	Donna, poiché questi calunniatori che mi hanno tolto la ragione e il respiro sono i nostri dannosi nemici, mi allontano da voi, non per sentimento incostante, ma perché non vi sono vicino, che con le loro grida ci hanno imbastito un tale gioco mortale che non gioiremo più di un giorno felice
V	V
29 Amicx, nul grat no ·us refier 30 quar ia ·l mieus dans vos refrena 31 de vezer me, que ·us enqier; 32 e si vos faitz plus guardaire 33 del mieu dan qu' ieu no vuelh faire, 34 be ·us tenc per sobreplus leyal 35 que no son silh de l' Espital.	Amico nessuna riconoscenza vi devo poiché il danno che a me può venire vi frena dal vedere me che vi richiedo, e se voi fate più il guardiano del mio danneggiamento di quanto io non voglia fare ben vi tengo per più leale di quanto non sono quelli dell' Espital.
VI	VI
36 Dona, ieu tem a sobrier 37 qu' aur perdi e vos arena, 38 que per dig de lauzengier 39 nostr' amor tornes en caire; 40 per so dey tener en guaire 41 trop plus que vos, per Sanh Marsal, 42 quar etz la res que mais me val.	Donna, temo fortemente che io perdo oro e voi sabbia, che per le parole dei calunniatori il nostro amore volga a male perciò devo tenermi a distanza molto più di voi, per San Marsal poiché siete la cosa che più vale per me.
VII	VII
43 Amicx, tan vos sai leugier 44 en fait d' amoroza mena 45 qu' ieu cug que de cavalier 46 siatz devengutz camjaiyre; 47 e deg vos o ben retraire, 48 quar ben paretz que pessetz d' al 49 pos del mieu pensamen no ·us cal.	Amico vi so tanto leggero in fatto di cose d'amore che credo che da cavaliere siete diventato volubile e devo ben rimproverarvelo che ben mi sembra che pensate a un'altra poiché del mio dolore non vi importa
VIII	VIII
50 Dona, ia mais espavier 51 no port ni cas ab cerena 52 s' anc pueys que ·m detz ioi entier 53 fui de nulh' autr' enquistaire, 54 ni no suy aital bauzaire; 55 mas per enveja ·l deslial 56 m' o alevon e ·m fan venal.	Donna, mai sparviero porto, né caccio con uccello da preda se dopo che mi avete dato gioia intera, fossi di un'altra desideroso non sono un tale ingannatore: ma per invidia gli sleali mi inventano così e mi fanno spregevole
IX	IX
57 Amics, creirai vos per aital 58 qu' aissi ·us aya tostemps leyal.	Amico, vi crederò tale così che vi abbia per sempre leale
X	X
59 Dona, aissi m' auretz leyal 60 que ia mais non pensarai d' al.	Donna mi avrete così leale che mai penserò a un'altra.

- letto 1502 volte

Collazione

I,1	C D M	Amicx, ab gran cossirier Amics, en gran cossirier Amics, en gran cosirier
I,2	C D M	 suy per vos et en grai pena, sui per vos et en gran pena, sui per vos e en grieu pena,
I,3	C D M	e del mal q?ieu mal no mier e del mal qu?ieu en soffier e del mal q'ieu en sufier
I,4	C D M	no cre que vos sentatz guaire. non cre que vos sentaz gaire. on cug qe vos sentas gaire.
I,5	C D M	Doncx, per que ·us metetz amaire Doncs, per que ·us meteiz amaire Doncs, per qe·us metes amaire
I,6	C D M	pus a me laissatz tot lo mal? puois a mi laissatz los mals? pos a mi laissas tot lo mal?
I,7	C D M	qar ab duy no ·l partem egual? que amduj no ·l partim egal? Qar amdui no partem per egal?
II,8	C D M	Dona, Amors a tal mestier Donna, Amors a tal mistier Don', amors ha tal mestier
II,9	C D M	pus dos amicx encadena, pois dos amics encadena, pos .ii. amics encadena,
II,10	C D M	que ·l mal q?an e l?alegrier que·l mal qu?an e l?alegrier qe·l mal q'an e l'alegrier
II,11	C D M	senta quecx a son veiaire; sen puois qe·n soles veiaire; sen chascus soilles veiaire;
II,12	C D M	qu?ieu pens - e non suy guabaire ? q?ieu pes ? e non sui gabaire ? q'ieu pens - e no sui gabaire ?
II,13	C D M	que la dura dolor coral que la dura dolor coral qe la dura dolor coral
II,14	C D M	ai eu tota a mon cabal. ai eu tota a mon cabal. ai ieu tota a mon cabal.

III,15	C D M	Amicx, s?acsetz un cartier Amics, sancses un cartier Amics, sacses un cartier
III,16	C D M	de la dolor que ·m malmena de la dolon que ·m malmena de la dolor que·m malmena
III,17	C D M	be viratz mon en combrier, ben viratz mon encombrier, ben viras mon enconbrier,
III, 18	C D M	mas no ·us cal del mieu dan guaire mas no ·us cal del mal meu traire mas no·us cal del mieu dan gaire
III, 19	C D M	que - quar no m?en puesc estraire ? que ? car no m?en puosc estraire ? qe - qan no m'en puesc estraire ?
III, 20	C D M	cum que ·m an, vos es cominal, con que ·m an, non es comunal, com qe·m an, vos es comunal,
III, 21	C D M	an me ben o mal atretal. an be o mal atretal. an me ben o mal atretal.
IV, 22	C D M	Dompna, quar yst lauzengier Donna, car ist lausengier Donna, qar ist lauzengier
IV, 23	C D M	que m?an tout sen et alena que ·m tolon ses alena qe m'an tout sen e alena
IV, 24	C D M	son vostr?anguoyssos guerrier son mostr?angoisos gerier so nostr'angoissos gerrier
IV, 25	C D M	lays m?en non per talan vaire, lais m?en, no per talen vaire, lais m'en no per talen vaire,
IV, 26	C D M	qu?ar no ·us suy pres; qu?ab lur braire car non aus plus braire q'ar nos son pres; q'ab lur braire
IV, 27	C D M	vos an bastit tal ioc mortal nos an bastit tal iuec mortal nos han basti tal ioc mortal
IV, 28	C D M	que no yauzem iauzen iornal. que non iausen iornal. qe no iauzem iauzen iornal.
V, 29	C D M	Amicx, nuhl grat no ·us refier Amics, nuils grat no ·us refier Amics, nul gratz vos refier
V, 30	C D M	quar ia ·l mieus dans vos refrena car lo mien dans vos afrena quar le mieus ditz vos refrena

V, 31	C D M	de vezer me, que ·us enqier; de vezer me, que ·us n?en quier; de vezer me qe·us enqier;
V, 32	C D M	e si vos faitz plus guardaire e si vos fatz puois gaire e si vos fas plus gardaire
V, 33	C D M	del mieu dan qu?ieu no vuelh faire, del meu dan qu?eu no vuoill faire, del mieu qez ieu non vueilh faire,
V, 34	C D M	be ·us tenc per sobreplus leyal be ·us tenc per sobre leial be·us tenc per sobreplus leial
V, 35	C D M	que no son silh de l?Espital. que no son cel de l? Ospital. que no son cil de l'Ospital.
VI, 36	C D M	Dona, ieu tem a sobrier Donna, eu tem a sobrier Donna, ieu tem a sobrier
VI, 37	C D M	qu?aur perdi e vos arena, car aur perdi e vos arena, q'aur perdi vos en arena,
VI, 38	C D M	que per dig de lauzengier que per di de fals parlier qe per ditz de lauzengier
VI, 39	C D M	nostr?amor tornes en caire; nostr?amors tornes caire; nostr'amors tornes en caire;
VI, 40	C D M	per so dey tener en guaire per ço dei tener en caire per so deg tener en gaire
VI, 41	C D M	trop plus que vos, per Sanh Marsal, plus que vos per Sen Marzal, trop plus que vos, per San Marsal,
VI, 42	C D M	quar etz la res que mais me val. car es aco que mais val. qar es la res qi plus mi val.
VII, 43	C D M	Amicx tan vos sai lauzegier Amics tan vos sai leugier Amics, tan vos sai aleugier
VII, 44	C D M	e fait d?amoroza mena eus faitz d?amorosa mena en fach d'amoroza mena
VII, 45	C D M	qu?ieu cug que de cavalier que tem que de cavalier quez ieu cuidi de cavallier
VII, 46	C D M	siatz devengutz camjaiyre; siatz devengut camiaire; siaz devengutz camiaiyre;

VII, 47	C D M	e deg vos o ben retraire, e dei vos o be retraire, e deg vos o ben retraire,
VII, 48	C D M	quar ben paretz que pessetz d?al car ben sai que penses d?al qar ben pareis qe pensas d'al
VII, 49	C D M	pos del mieu pensamen no ·us cal. puois del meu pessamen no ·us cal. pueis del mieu pensamen nos cal.
VIII, 50	C D M	Dona, ia mais espavier Domna, iamais osparvier Donna iamais esparvier
VIII, 51	C D M	no port ni cas ab cerena non port ni cas ab serena non port ni catz ab serena
VIII, 52	C D M	s?anc pueys que ·m donetz estier s?anc puois sui per nuils mostrier s'anc pueis qe·m des ioi entier
VIII, 53	C D M	fuy de nulh autra enquistaire, de nuil autra enquistaire, fui de null autr'anqistaire,
VIII, 54	C D M	ni no suy aital bauzaire; ni no son aital bausaire; ni no sui aital bauzaire;
VIII, 55	C D M	mas per enveja ·l deslial mai que per enveia mortal mas per enveia·l deslial
VIII, 56	C D M	m?o alevon e ·m fan venal. m?o alevon e ·n fan venal. m'o alevon e·m fan venal.
IX, 57	C D M	Amicx, creirai vos per aital Amics, creirai ue(?) per aital Amics, creirai vos per aital
IX, 58	C D M	qu?aissi ·us aya tostemps leyal. qe ·n asi ·us aia venal. q'aisi·us aia totz temps leial.
X, 59	C D M	Dona, aissi m?auretz leyal Donna, aissi m?aurez leial Donna, aissi m'aures lial
X, 60	C D M	que iamais non pensarai d?al. que ia mais non penssarai d?al. qe ia mais no pensarai d'al.

- letto 1319 volte

Tradizione manoscritta

- letto 1306 volte

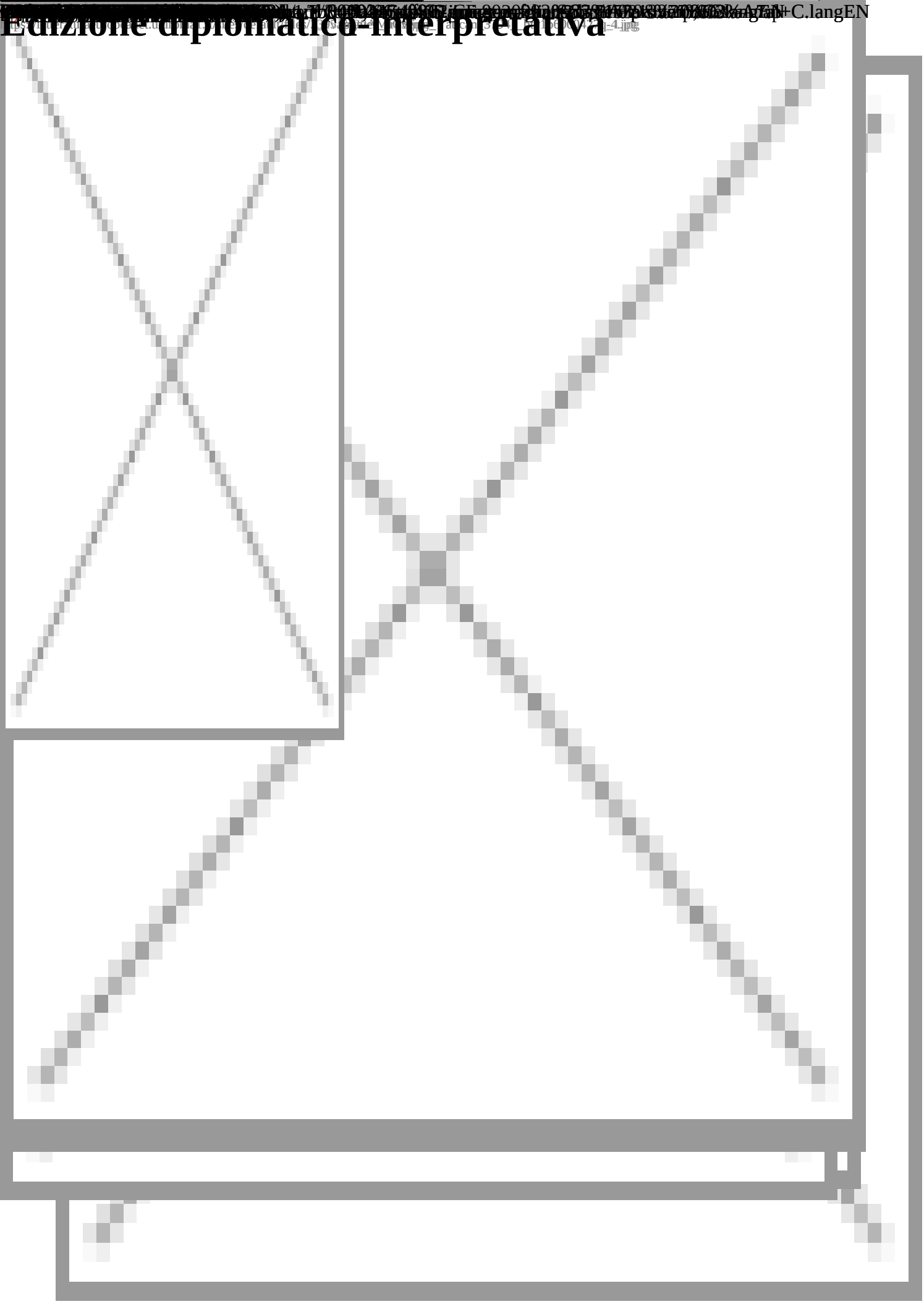
CANZONIERE C

- letto 985 volte

Riproduzione fotografica

C [BNF, fr. 856] 199r [2]

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Franais_856__btv1b8419246t-4.jpg

C [BNF, fr. 856] 199v [3]

Edizione diplomatico-interpretativa